


Posudek na diplomovou práci Jany Lastivkové „Ihara Saikaku a jeho povídky z vojenského a měšťanského prostředí“

Diplomovou práci Jany Lastivkové lze charakterizovat jako úspěšné dovršení ambiciózního projektu, jehož cílem bylo přehledně popsat celoživotní prozaické dílo japonského klasika a kriticky zhodnotit vybrané povídky z měšťanského a vojenského prostředí z jazykového, stylistického a narativního hlediska. V úvodních kapitolách (prvních 18 stránek) shrnula autorka podstatné údaje o autorovi a jeho době, pečlivě zpracovala tabulku s názvy Saikakuových děl a krátké anotace k nejdůležitějším titulům.

K trojímu pohledu na srovnávaná díla - hledisko jazykové, stylistické, narativní – přistoupila autorka s respektem k literární teorii, takže jsou její hypotézy inspirovány a závěry opodstatněny poctivou rešerší sekundární literatury. I díky tomu se jí podařilo prezentovat Saikakuův literární jazyk, jeho svéráznou kompozici, škálu postav i dějovou barvitost v celé šíři a pronikavosti záběru u obou typů zkoumaných děl. Chvályhodná je autorčina práce s výňatky z japonských originálů Saikakuových děl, výběr citátů, odkazy k překladům atp. Pozornost věnovaná specifickým výrazům, obrazným vyjádřením, bohatství rétorických figur atp. vede k pochopení Saikakuova vidění života – především starostí a dramát – lidí určité doby v určitém místě, tedy Japonska (a v něm hlavně Eda) 17. století. Z jazyka vycházející rozbor konkrétních literárních textů, na něž navazuje hodnocení stylu a způsobu podání, je, mimo jiné, také dobrým základem pro práci překladatelskou.

Hlavní stať diplomové práce Jany Lastivkové obsahuje velký počet důležitých upřesňujících i vysvětlujících poznámek pod čarou, vlastní jména, důležité pojmy a údaje jsou důsledně uváděny i v japonském písmu. Hodnocená práce je výtečně graficky zpracovaná, text je doprovázen dobovými obrázky, příloha obsahuje ukázky českého překladu a japonského originálu a tabulky přehledně zobrazující „strukturu a motivy vybraných povídek“. Doporučuji hodnotit práci známkou výborně.


Zdenka Švarcová